

PROGRAMME

1 1 2

ON NE BADINE PAS AVEC

L'AMOUR

D • A • L • F • R • E • D • D • E • M • U • S • S • E • T •

Production du Théâtre du Trident  
15 janvier au 9 février 1991, mardi au samedi à 20h00, salle Octave-Cromazie du Grand Théâtre de Québec



# L'AMOUR

ON NE BADINE PAS AVEC



À: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Alfred de Musset**  
Texte

**Albert Millaire**  
Mise en scène

**Paul Bussièrès**  
Scénographie

**Luce Pelletier**  
Costumes

**Bernard Pelchat**  
Éclairages

**Pierre Potvin**  
Musique

**Geneviève Lagacé**  
Assistance à la mise en scène

**John Applin**  
Régie

Production du Théâtre du Trident  
15 janvier au 9 février 1991, mardi au samedi à 20 h 00,  
salle Octave-Crémazie du Grand Théâtre de Québec

TRUST PRÊT ET REVENU commandite la soirée de première

ALCAN commandite la soirée des associés

## MOTSMOTS

### Mot du directeur artistique

Paris, 1830. C'est l'explosion du romantisme au théâtre, le triomphe des jeunes poètes chevelus sur les vieux classiques à perruques. Au cours de la décennie qui va suivre, Victor Hugo fera jouer ses ténébreux mélodramas et ses superbes grands machins en vers. Musset, encore dans sa jeune vingtaine, est déjà déçu par la vie, par ses amours tumultueuses avec George Sand, par une première expérience malheureuse à la scène. Il n'écrira désormais plus ses pièces que pour être lues, sans le moindre souci d'une éventuelle représentation.

Et ce «Théâtre dans un fauteuil», ainsi qu'avec humour il le définissait lui-même, s'est révélé la création dramatique la plus vraie, la plus vivante et la plus finement poétique de tout ce que le romantisme français a produit pour la scène. ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR, que vous allez voir ce soir, en constitue l'un des plus purs chefs d'œuvre.

En ses 20 ans d'histoire, le Trident n'avait jamais encore monté Musset ni aucune œuvre du répertoire romantique. C'est donc en quelque sorte une primeur que nous vous offrons. Camille et Perdican sont là qui vous attendent. Accordez vos cœurs à la lyre, ou au luth, d'un jeune poète de 24 ans... Et passez une bonne soirée.

**Roland Lepage**



### Marie-Thérèse Fortin

Camille,  
nièce du baron



### Jacques-Henri Gagnon

Bridaine, curé



### Martin Dion

Martin,  
le chœur\*



### Roland Lepage

le Baron



### Marie-Ginette Guay

Dame Pluche,  
gouvernante  
de Camille



### Marie Dumais

Rosette,  
soeur de lait  
de Camille



### Jacques Baril

Perdican,  
fils du  
baron



### Jack Robitaille

Blazius,  
gouverneur  
de Perdican



### Pierre Potvin

Pierre,  
le chœur\*



### Sur le théâtre

C'est au théâtre qu'on sent la puissance de ces appels faits par le génie: on est comme transporté dans une sphère nouvelle; toutes les impressions se confondent; le plus fort aide le plus faible; l'enthousiasme grandit et se propage, il éclate par moments, puis le silence et l'attente redoublent; en sorte que dans cette multitude de spectateurs, dans ces acteurs qui vont et viennent, dans tout cet appareil, dans toutes ces pensées, il semble qu'il n'y ait qu'une pensée unique et **une seule personne qui parle à une autre personne.**

Alfred de Musset

Ce que l'homme ici-bas, appelle le génie.  
C'est le besoin d'aimer; hors de là tout est vain.  
de A. Musset

### Équipe de production

**Direction de production:** Jean-Luc Bégin  
**Réalisation du décor:** Décors Notre-Dame sous la direction d'Alphonse Boulet, assisté de Mario Bérubé, Serge Bouchard, Réal Jean et Guy Pelletier.  
**Brossage du décor:** Bernard Tremblay  
**Accessoires:** Michel Gauthier  
**Assistante aux costumes:** Hélène-Andrée Pelletier  
**Réalisation des costumes:** Atelier Par Apparat sous la direction de Line Bussièrès, assistée de Marie-Claude Gagnon, Carole Munger, Nancy Nadeau et Klaude Roussel.  
**Coupe:** Line Bussièrès  
**Maquillages:** Klaude Roussel  
**Coiffures:** Michel Rancourt  
**Transport:** Jean Payette  
**Montage du spectacle:** Alliance internationale des employés de scène  
**Chef machiniste:** Bernard Caron ou Jean Bussièrès  
**Chef éclairagiste:** Gérard St-Laurent  
**Chef sonorisateur:** Robert Caux  
**Chef accessoiriste:** Patrick Garant  
**Chef habilleuse:** Reine-Aimée Pelletier  
**Concept du programme:** Janet Dufour  
**Conception graphique du programme:** Simard-Larochelle  
**Photographies du programme:** Christian Lacroix  
**Photographies du spectacle:** Daniel Mallard  
**Archives vidéo:** Vidéographie C.M.P.

IL Y AURA UN ENTRACTE  
À la sortie du spectacle, nous vous invitons, en guise d'appréciation, à déposer votre billet dans les boîtes prévues à cet effet.

\* Le chœur est composé de paysans, poètes et musiciens.

# MOTSMOIS

## Petit lexique

**une nonnain**: synonyme, qui ne se dit plus que par plaisanterie, de nonne  
**dispense**: Perdican et Camille sont cousins germains, ils ont donc besoin, pour se marier, d'obtenir une dispense, c'est-à-dire une autorisation de l'Église  
**dîner**: dans cette pièce, repas du midi  
**pécore**: personne stupide  
**solécisme**: faute de syntaxe  
**majordome**: maître d'hôtel dans une grande maison  
**hic jacet lepus**: en latin, «Ici se tient le lièvre», ici réside la difficulté  
**révérence parler**: se dit pour s'excuser des paroles choquantes  
**banc d'un monastère**: banc où s'échangeaient les confidences des religieuses  
**locanda**: auberge  
**bélitre**: coquin, sot  
**déhonté**: aujourd'hui remplacé par éhonté  
**tout à l'heure**: au sens classique, présentement

## Note

Dans le spectacle d'autres textes de Musset ont été mis en musique par Pierre Potvin. Ce sont des extraits de:

La Nuit de Mai Marie, sonnet  
 À madame G À madame X...  
 À Mademoiselle À Lydia, invitation  
 À Alf. T. sonnet

## Mot du metteur en scène

Si les jeunes dramaturges romantiques rompent avec la doctrine classique et font éclater la grande règle des trois unités; temps, lieu, action; ils n'en écrivent pas moins des pièces dont les exigences scéniques restent en accord avec une certaine tradition française. George Sand elle, connaît et admire Shakespeare que les Français découvrent à peine, et ont beaucoup de difficulté à comprendre et à traduire. Sand va structurer et même faire la première écriture de LORENZACCIO. Son mobile sera shakespearien. Musset va donc adopter par moment cette écriture dramatique libre, généreuse, et même débordante.

**ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR** appartient à cette dramaturgie, et je doute de l'avis de certains commentateurs qui lui apposent l'étiquette: Théâtre de chambre. Quand l'auteur de ON NE BADINE PAS... situe des scènes dans les bois, le long des routes, près d'une fontaine, dans une salle à manger et enfin dans une chapelle, il éloigne sa pièce du théâtre de chambre et la rapproche du théâtre épique de la scène Shakespearienne.

C'est ce que le scénographe Paul Bussières et moi croyons, et c'est pourquoi vous verrez des personnages bien en chair, bons vivants comme Falstaff, arrogants comme Sir Tobie, et délicatement sensibles comme Ophélie évoluer dans un dispositif scénique et des jeux de scène qui se rapprochent plus du Globe Theatre de Londres, que de LA NUIT DE MAI dans un salon parisien.

Albert Millaire



Photo: André LeCoez

## PROGRAMME

1 1 2

## À voir prochainement!

### Les belles-sœurs

de Michel Tremblay

du 26 février au 23 mars 1991  
Mise en scène de Serge Denoncourt

avec:

Céline Bonnier  
 Lise Castonguay  
 Marie-Thérèse Fortin  
 Chantale Giroux  
 Renée Hudon  
 Manon  
 Irène Roy  
 Ghislaine Vincent  
 Johanne Bolduc  
 Simone Chartrand  
 Denise Gagnon  
 Marie-Ginette Guay  
 Odette Lampron  
 Benjamine Roy  
 Denise Verville

Ne manquez pas l'exposition LE TRIDENT EN COULISSES au Musée de la civilisation jusqu'au 28 avril 1991!

**PARTENAIRES  
 DANS L'ACTION**



Les caisses populaires  
Desjardins

## Le conseil d'administration

Alexandre Prévost, président  
 Marie-Ginette Guay, vice-présidente  
 Georges Robitaille, trésorier  
 Rémi Brousseau, secrétaire  
 Line Blondeau, administratrice  
 Rémi Bujold, administrateur  
 Roland Lepage, administrateur  
 Luce Pelletier, administratrice

## L'équipe du Théâtre du Trident

Roland Lepage, directeur artistique  
 Rémi Brousseau, directeur administratif  
 Jean-Luc Bégin, directeur de production  
 Janet Dufour, directrice des communications  
 Céline Thibault, adjointe administrative  
 Thérèse Martel, secrétaire  
 Hélène-Andrée Pelletier, archiviste  
 Lise Chenel, secrétaire de la Fondation du Trident

Bureau du Théâtre du Trident:  
580, Grande-Allée est, Bureau 20, Québec, G1R 2K2 (418) 643-5873

Le Théâtre du Trident Inc. est subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada et la Ville de Québec. Le Théâtre du Trident Inc. est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.) Le Théâtre du Trident jouit également du soutien financier de la Fondation du Théâtre du Trident et de ses associés, amis, mécènes, donateurs et commanditaires.

Alcan	Embouteillages Coca-Cola
Bell Canada	Gaz Métropolitain
Hydro-Québec	La Communauté urbaine de Québec
Le groupe CGI	Pétroles Esso Canada
Sollivar	St-Gelais, Tremblay, Bélanger et Associés Architectes
Xerox Canada Inc.	Trust Prêt et Revenu

PRO THETRI 1991.01.15x



**ON NE BADINE PAS AVEC L'HAMOUR**

D • A • L • F • R • E • D • E • M • U • S • S • E • T

Production du Théâtre du Trident  
15 janvier au 9 février 1991, mardi au samedi à 20h00, salle Octave Crémazie du Grand Théâtre de Québec

À voir prochainement!

## Les belles-sœurs

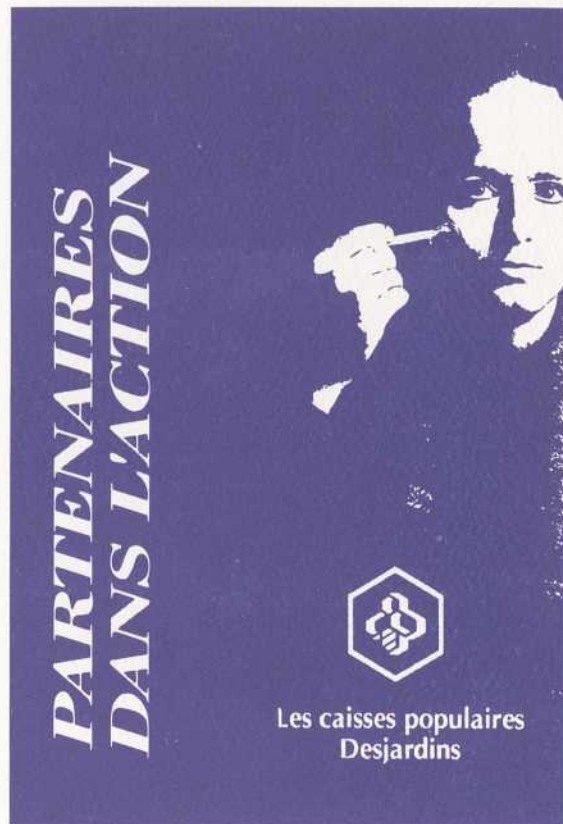
de Michel Tremblay

du 26 février au 23 mars 1991  
Mise en scène de Serge Denoncourt

avec:

**Céline Bonnier**  
**Lise Castonguay**  
**Marie-Thérèse Fortin**  
**Chantale Giroux**  
**Renée Hudon**  
**Manon**  
**Irène Roy**  
**Ghislaine Vincent**  
**Johanne Bolduc**  
**Simone Chartrand**  
**Denise Gagnon**  
**Marie-Ginette Guay**  
**Odette Lampron**  
**Benjamine Roy**  
**Denise Verville**

Ne manquez pas l'exposition LE TRIDENT EN  
COULISSES au Musée de la civilisation jusqu'au  
28 avril 1991!



## Le conseil d'administration

**Alexandre Prévost**, président  
**Marie-Ginette Guay**, vice-présidente  
**Georges Robitaille**, trésorier  
**Rémi Brousseau**, secrétaire  
**Line Blondeau**, administratrice  
**Rémi Bujold**, administrateur  
**Roland Lepage**, administrateur  
**Luce Pelletier**, administratrice

## L'équipe du Théâtre du Trident

**Roland Lepage**, directeur artistique  
**Rémi Brousseau**, directeur administratif  
**Jean-Luc Bégin**, directeur de production  
**Janet Dufour**, directrice des communications  
**Céline Thibault**, adjointe administrative  
**Thérèse Martel**, secrétaire  
**Hélène-Andrée Pelletier**, archiviste  
**Lise Chenel**, secrétaire de la Fondation du Trident

**Bureau du Théâtre du Trident:**  
580, Grande-Allée est, Bureau 20, Québec, G1R 2K2 (418) 643-5873

Le Théâtre du Trident Inc. est subventionné par le **ministère des Affaires culturelles du Québec**, le **Conseil des Arts du Canada** et la **Ville de Québec**. Le Théâtre du Trident Inc. est membre de **Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)**. Le Théâtre du Trident jouit également du soutien financier de la **Fondation du Théâtre du Trident** et de ses associés, amis, mécènes, donateurs et commanditaires.

Alcan	Embouteillages Coca-Cola
Bell Canada	Gaz Métropolitain
Hydro-Québec	La Communauté urbaine de Québec
Le groupe CGI	Pétroles Esso Canada
Solvair	St-Gelais, Tremblay, Bélanger et Associés Architectes
Xerox Canada Inc.	Trust Prêt et Revenu

PRO THETRI 1991.01.15x